

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

First Antiphon:

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of alien tongue.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
Judah became His sanctuary, Israel His domain.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon:

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God, our Savior.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.
Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.
For God is the great Lord and the great king over all the earth.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance Hymn:

Come, let us worship and fall down before Christ.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion and Kontakion:

Troparion (8): You came down from on high, O Merciful One, and accepted three days of burial to free us from our sufferings. O Lord, our life and our resurrection, glory be to You.

Troparion (1): At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (8): When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam. Eve exults in Your resurrection, and the ends of the world celebrate Your rising from the dead, O Most Merciful One.
Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): You have revealed Yourself to the world today, and Your light, O Lord, has shined upon us. We recognize You and exclaim to You: You have come and revealed Yourself, O Inaccessible Light!

Prokimenon:

Prokimenon (1): May Your kindness, O Lord, be upon us who have put our hope in You.

Verse: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Prokimenon (1): May Your kindness, O Lord, be upon us who have put our hope in You.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(Eph 4,7-13)

Brethren: Grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it says: "He ascended on high and took prisoners captive; he gave gifts to men." What does "he ascended" mean except that he also descended into the lower [regions] of the earth? The one who descended is also the one who ascended far above all the heavens, that he might fill all things. And he gave some as apostles, others as prophets, others as evangelists, others as pastors and teachers, to equip the holy ones for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we attain to the unity of faith and knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the extent of the full stature of Christ.

Alleluia Verses:

Verse: I shall sing forever of Your love, O Lord, through all ages my mouth will proclaim Your truth.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: Of this I am sure, that Your love lasts forever, that Your truth is as firmly established as the heavens.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:
(Mt 4,12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in the land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O my soul, extol Him Who was baptized in the Jordan, Christ the King.

Hirmos: No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our ambition; for you are the Protectress of Christians, and we extol you.

Communion Verse:

The grace of God has appeared to all men.

Praise you the Lord of heaven. Praise Him in the highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННІ

Антифон 1:

Коли Ізраїль вийшов з Єгипту, дім Якова з-поміж людей чужої мови.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Святиною Його стала Юдея, Ізраїль - Його царством.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Море побачило те й кинулось тікати, Йордан назад повернувся.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Що з тобою, море, що ти кинулось тікати, і з тобою, Йордане, що ти назад повернувся?
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3:

Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителсві нашому.
Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Аلیلуя.
Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.
Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Аلیلуя.
Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі.
Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Аلیلуя.

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.
Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Аلیلуя.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (8): З висоти зійшов Ти, Милосердний, і триденне погребення прийняв Ти, щоб нас звільнити від страждань. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі!

Тропар (1): Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (8): Коли Ти воскрес із гробу, то й померлих підняв і Адама воскресив; радіє Єва воскресінням Твоїм і кінці світу прославляють Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): З'явився Ти сьогодні вселенній і світло Твоє, Господи, опромінило нас. Пізнавши Тебе, співаємо: Ти прийшов і появився - Світло недоступне.

Прокімен:

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Апостоль:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання.

(Еф 4,7-13)

Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.”

А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити.

І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами Твоїми Твою вірність.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудеться, на небесах приготується істина Твоя.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангелія: (Мт 4,12-17)

В той час, почувши, що Івана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нефталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нефталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, - зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що в Йордані христиться.

Ірмос: Жаден язик неспроможний благохвалити Тебе достойно, ані жадний ум, навіть надлюдський, неспроможний Тебе славити, Богородице. Бувши доброю, прийми нашу віру, бо нашу божественну любов Ти знаєш. Ти - провідниця християн, і Тебе прославляємо.

Причасний Стих:

Явилася благодать Божа спасительна всім людям.
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.